

Multi-CAST

Bora

translated texts

Frank Seifart

Tai Hong

July 2022
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Seifart, Frank & Hong, Tai. 2022. Multi-CAST Bora translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#bora) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Bora translated texts v1.0 last updated 9 July 2022
This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.5).

Contents

1	<i>ajyuwa</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	3
1.3	Utterances 0101–0150	5
1.4	Utterances 0151–0200	7
1.5	Utterances 0201–0250	9
1.6	Utterances 0251–0300	11
1.7	Utterances 0301–0350	13
1.8	Utterances 0351–0368	15
2	<i>meenujkatsi</i>	16
2.1	Utterances 0001–0050	16
2.2	Utterances 0051–0100	18
2.3	Utterances 0101–0102	21

1 ajuwa

1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *pívyéébevéa pívyetsóhí tujkénúéjpiikye* It is said, that the Creator created the first man,
míamúnáájpiikye the first human being
- 0002 *aabe icyóhbody tsíímávahíjyaábe* Then he had children
- 0003 *téénéllíí ihjya méénuúbe* That is why he built his house
- 0004 *diityéváa ijcyaki ihjyáa dííbyema* They lived with him in (his) house and perhaps
kémúhréjuco they were too many
- 0005 *aabéváa tsáijyu íjtsámeí illímútsikye* One day he decided to throw a festival for his
iámejcánuíñe, wallee wajpii ijcyane son and daughter
- 0006 *aabéváa tsúúca icyuwáábeke nées íuménúíñe* And he told his people to get vegetal salt and, to
walléémuke neebe ditye cáátsoíñe the women he said to get manioc
- 0007 *aaméváa tsúúca teene walléémú ijtyamu* And they, the women got the starch
ujcújucóóhíí
- 0008 *diityeváa wajpímú tsúúca ityáávane ítojtsó,* The men smoked the prey and ate it so as to
teene dóóme iwákímyeiki work
- 0009 *aanéváa ehdu ditye tééné wákímyéiyi* And while they were working other people said
ijcánáa ihjyúvahíjcyámé tsijtye míamúnaa, that his daughter was pregnant
dííbyé ajuwá éévane
- 0010 *aanéváa ímiááné lléébolle tsíiju ehdu ditye* Really her mother heard what they were talking
ihjyúvahíjcyáne about
- 0011 *áánéllíihyéváa neelle tsájcooji díílleke ídsíkeé* That is why, one day she told her daughter "Are
çava ímiááné u éévane, múha uke éévatsóhí? you really pregnant? Who is responsible for it?"
- 0012 *áronáa neélle éée tsá o wáájácutú múha pejco* But she said "Yes, I do not know who comes to
tsahíjcyaaabe taéllevu me at night"
- 0013 *áánéllíihyéváa neelle tsíiju, aanéjéíva íine* Her mother told her "Then prepare that paint"
cáátu dehni
- 0014 *u ééniñe icyooca ú téhmétsoó icyooca díéllevu* "What you will prepare, now you have to wait
tsáábeke íhyúmítu ú tállóacoó, mewáájácu and now, when he comes to you, you will rub
múha ijcyane it in his face, so as to know who he is"
- 0015 *ahdújucóváa dille cáátu iéeniñe téhmetsóne,* That way she prepared the paint and made him
cuuve icyúwaki teene ihwáábyá lliiñevu wait in the dark, so as to sleep under her ham-
mock
- 0016 *áánáacáváa ímiááné tsúúca ditye cúwáné* And really, when they were sleeping, he came to
tujkévevu peebe díílle éllevu her
- 0017 *aabéváa tsáábeke teene ihllíiñétú cáátu* When he came, she rubbed the paint in under-
idólloúacunúne tállóacolle teene íhyúmi neath, touching his face with her hands in the
cúúvétsihdyu dark
- 0018 *áánéllíihyéváa ícúí árahjúcuube teene cáátuj* That is why he smelt quickly that smell of the
cúva paint
- 0019 *áánéllíí ícúí ióómíñe níjtyámeíyoóbe* That is why he went back quickly and wanted to
wash himself
- 0020 *ároné pañéváa tsúúca bajtújucóóné dííbyeke* But the color had already been absorbed by him
- 0021 *aanéváa tsúúca tsítsíívevu, diitye cáánumu* And at dawn, his parents had planned that night
pítýácójcatsíhí tépejco íuménutéiñe walléémú to go and get vegetal salt, and the women to get
tsiíñe cáátsoíñe again manioc
- 0022 *aaméváa tsúúca cúúvéneturé dííbye íllikye* And early in the morning, they, eh, he wanted to
ákyétsohíjcyároobe díbye imájchóro wake his son up, so that he would eat
- 0023 *áronáacáváa váu néétuube iwáábyaari* But he kept on laying without moving, inside his
cáwayúacunúhíjcyáhi hammock

- 0024 *áánéllihyéváa tétsihvúré íhvéjtsóiñúmé dííbyeke* That is why they left him there
- 0025 *aabéváa ditye pééne déjuvu teene ímíicúmíri íitécunúmeí ímíááné tsánejuco íhyúmí bájtune cúúvénejóbaúvu* And after they had left, he looked himself in the mirror and really one side of his face was painted, it was all black
- 0026 *áánéllihyéváa píúvaabe ábamílleke ditye dííbyeke ípíhjáki ditye ípáácyuki* That is why he called the bees (ábamílle) so they would lick, clean him
- 0027 *áronáacáváa ditye píhjáróné pañe tsá tene pácyúúvetúne* But, although they licked him, the paint was not erased
- 0028 *áánéllihyéváa íiná néétuubéré tsúúca ílluréjuco ímíbájkímyeíñe, íbajtsíhllahíñevu pícyámeíbye* That is why, without saying anything, he got ready and put on his bracelet on his arms
- 0029 *aanéváa ehdu díbye ímíbájkímyeíñe íñáálléwu bónelle íáptyúmíne néé* And like that he got ready and his little sister saw him and said
- 0030 *¿kiávúhana najme ú pééhi? neéle* "Where are you going brother?", she said
- 0031 *o péjucóó áádi táhdi núhba éllevu neébe* "I am going now to see him, the grandfather of the sun" he told her
- 0032 *ané úúma o pééhií neellévape* "Okay then I am going with you", she said
- 0033 *tsáhaá neebévápee, u píúvyetéíyónejíñvari* "No" he told her, "you would not be able"
- 0034 *tsáhaá neellévápee ó píúvyeté o pééneé* "No", she said to him, "I can go"
- 0035 *dille éhniíñevu ehdu néénéllíi neébe: aanéjñvari, ané wa díímíbájkímyeí mepéékíi neébe* And because she kept saying it to him, he said "Then, okay get ready to go", he said
- 0036 *ahdújucóváa dille pícyámeíñe íbajtsíhllahíñevu, ítyukémíinévú* Then she wore her arm and ankle bracelets
- 0037 *áyu nájme neéle ané tsúúcaja* "Okay, brother" she told him, "I am ready"
- 0038 *juúju neébe* "Well", he said
- 0039 *ané íchihvu táújibá hallúvú díicya ú ácuúveéhi* "Then you will sit on my shoulders"
- 0040 *ááne cóhpénécoba ú míhchúúveé, díhllityédíñe neébe* "Next you will close strongly your eyes, do not be afraid", he told her
- 0041 *aamútsíváa íjchívyéne, étsihdyu lláhájtsitu wáamenéjúcoobe dííllema* These two left the patio and he flew away with her
- 0042 *árollévape úmehéénéj píñéúré tsúúca íillityéne íhjúcunú* But at the half height of the trees she became afraid and screamed
- 0043 *áyú nájme ó áákityeé ó áákityeé* "Oh brother I am going to fall down, I will fall down"
- 0044 *tsúúca áákityéllé baavújuco* And she fell down
- 0045 *aalléváa ílluréjuco píúvyeténé íñe úwáhlloji menéílléréjuco* And she turned into what we will call a tuayo
- 0046 *aallévá díibye nuhba íjchívyécooca "dyomíhyoo" nehíjcyá nehíjcyá dííbyeke tsúúca díbye béhnúhbaréjuco íjcyácoóca* And he comes out when the moon, she says "relatives" she says to him, when he comes out with the new moon, now
- 0047 *átsihdyúváa dííbyeréjuco péébe péébe, acháháchá péébe* From there he went alone, he went, he went shining
- 0048 *aanéváa díitye úmíhéri íjcyáme walléémú ájtyumí díbye pééne níjkyéjí lííñe* And the women who were on the field saw how he went under the sky
- 0049 *úú neéme, áadíjyuco píúvyébé hajchi íñáálleke íéévátsóné nucójpí* "Fine" they said, "There goes the firstborn who made his sister pregnant, shame on him"
- 0050 *íhdyúváhacápe dííbyere díille íñáálleke éévátsóhi* "He was the one who made his sister pregnant"

1.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *ehdu idyé úmeri ijcyame ájtyumí diitye cáanimu dibye pééneé* Likewise those, who were getting vegetal salt, saw him, his parents, they saw that he went away
- 0052 *ehdu dibye péjúcóónéllii* "So he has left"
- 0053 *dityétsí dibye wáñehjínúiyomútsí ehdu ímítýú ijcyánéllii illuréjuco ditye óómiñe* For those two he wanted to hold a festival, so badly they had behaved and that is why they had come back
- 0054 *iiná néétuubéré diibye diitye icyuwáabeke néé, illuréjuco metsu meóómiki neébe* Without saying anything to them, he told his people "Were are going back now" he said
- 0055 *diibyéjuco o ámejcánúyoobe, ehdu tsúúca méhdityu pééneé* "For him I was going to throw a feast, and now he is leaving us"
- 0056 *aabévaa péébe ipívyééveté eene péjcoéne núhbaréjuco diibye* And he left, he turned into what is going to be the moon of the night
- 0057 *átsihdyúvaa tsáame óómimye diibye píívyéébe tsivá teene móóhone* From there they returned, the firstborn brought liana
- 0058 *móóhone itsívane, núúvaabe tsájcyú, ñbúwá pañe mítýane kímóóvéroóbe, mítýane caayóbároóbe, icyááyóbáne ehdu méénuúbe* He brought liana and braided a thick basket, although in his heart he was sad, he cried a lot, although he was furious, he did it like that
- 0059 *inúúne iníjkévátsihdyu wááooobe diityépíke* He finished braiding and brought it to his two daughters
- 0060 *áju neébe ámuhpí ménujpáñute o ádoki múijyúikyé ámuhpí nujpácýó ó ádoóhi, méujcuté o ádoki* "You two, take it!" he told them, "Go and bring water for me to drink! When I am going to drink the water you are going to bring, go and get it so I can drink"
- 0061 *dibye néénélli, térujtsi iékééveinúne peemúpí mújcójuri* Because he said it so, they took the basket and went to the harbour
- 0062 *peemúpí mújcójuri* They went to the harbour
- 0063 *aamúpívaa pámaúcuhijcyará teene nújpacyo* And they wanted to get water with this basket
- 0064 *muhdú úverújtsiyé ijcyáneri tsá tene muhdú tsívaimúpí* How can they do it with a basket, no, how are they going to bring it
- 0065 *áánerívaa tétsii góócohíjcyamúpi* At this these two were laughing
- 0066 *muhdúami ídsihñváneeri llihíyó meke nujpáñutso* "How can our father send us to get water with this thing?"
- 0067 *mekéubá iúhbánemáye inééneri góócohíjcyamúpi* "Perhaps he only wanted to bother us" they said and laughed
- 0068 *áané hajchótavaa ílle tsúúca teene wañéhjillii icyáátsóróné ijtyácori ávuhcúmé diitye pámeere ihyájkímuma* Meanwhile, here they bathed (thier bodies) with the starch they had got for the feast
- 0069 *átsihdyúvaa teene ñjtómé ijcyáromeke illuréjuco dibye núbjóné iimídyó ñjtóme menéhíjcyaimyeréjuco* From there they kicked the smoked prey, turning it into what we will call middle tutuyo (bird sp.)
- 0070 *áánetúvaa diitye píívyetéhi áharimudívuréjuco* And they turned into a big tutuyo (bird sp.)
- 0071 *píívyetémé wáámenéhi níjkyéjñ lliñe* And after they had turned into it, they flew under the sky
- 0072 *áijyúvaa diityépí éénuhíjcyá úúcumee, diitye úwaaajimuu ijcyane* And they bred one punchana and ants (underground ants)
- 0073 *aanévaa ehdu ipámaúcuhijcyároné muhdú illu métsájtyeé inéene íhbomúpi ináhaamínetu* Like that they wanted to get water, "How are we going to transport it?" they said and lined it with leaves

- 0074 *ínáhaamíné iíhbóné hallúvú iĩnu* Over what they had lined with leaves they put
tádíríhcomúpí, tádíríhcomúpí clay and pressed it, pressed it
- 0075 *ááneríváa íhgyáa múhajchótatú tsaamúpí* And with this, after a long time, they came back
- 0076 *ílluréjuco tsáámupí tene pééróné pañe* They came and, although it leaked, they arrived
áyánéwu íjcyane wajtsímupí pevéjaréjuco with a little, and the house was empty, just
tsanééréjuco íjtyamu kiá tsitsínéjobaúvu starch, the floor was white
- 0077 *ícyaj neemúpívápeécu zaca kiávú iñe* "Baj!" they said "Where did our parents go?"
llihíyómú méhdityu pééhíi? neemúpi they said
- 0078 *teene ítéteromúpí páneere íjtyámúúné,* They searched for everything, their starch, their
íjytomé tsáhájucó íjcyájucóotúne smoked prey, they were gone
- 0079 *ááne diibye íjyéúke úúcúmeke díllomúpi* That is why they asked their pet, the punchana
- 0080 *tájye tajyéú neemúpi, kiávúhjané llihíyómú* "My, my pet" they said, "Where did my fathers
pééhíi, waháromú pééhíi go, my mothers go?"
- 0081 *áánéllihyéváa íllure nehíjcyáabe, úgue* That is why he said so, "Here, under the clay pot,
úguébá guiñe, úgue úguéba guiñe here under the clay pot"
- 0082 *diityéké úwaajímuke díllomúpi* And they asked the ants
- 0083 *tájye, tajyéemu kiávúhjané llihíyómú pééhíi?* "My pet, where did my parents go?"
- 0084 *aanéváa téhullévú dityéne péhullévújuco* So they went the same way they had gone, they
ditye wámóháávvyéhíjcyáne páhíhwu went in single line, in single line
páhíhwu mmm
- 0085 *ááne ditye óómihíjcyáne* And afterwards they came back
- 0086 *Ícyaj neemúpi úlleúubáváhjané llihíyómú* "Baj" they said, "Perhaps our parents went this
pééhíi neemúpi way" they said
- 0087 *iñéene tsúúcaja ihdyu íñnerí* And then they said, without thinking about any-
íjtsámeíjyucóotumúpi ílluréjuco ihdyu thing, waiting for their death, they searched
dsijíveháñe néhcomúpi ihdyu
- 0088 *dityéne wámóháávye íjcyájuri pevénérejuco* On the path where the ants were walking in line,
dityépi péjucóóne diitye íjyéému, diibye they went down this way with them, their pets
íjyéú úúcumee íjcyámamájuco pehíjcyámé and punchana, they went away
- 0089 *pehíjcyámé choocówu íhgyáa ihdyu* They went slowly, like perhaps, they went and
múhduháñe ditye pehíjcyámeváa úújeté reached a big river
móóájobávu
- 0090 *áámó úníuríváa pehíjcyámé, pehíjcyáme* And they went along the rivers shore, they went
- 0091 *tsá ditye píivyetétú kiátú ipájtyene* They could not cross it at any point
- 0092 *áánéllihyéváa tsátsihdyu diibye úúcume* That is why, at one point the punchana went in-
ílluréjuco teene téhi pañévú íjcyáne teene side the water and threw the water out of the
mooa tsójtsoe river
- 0093 *májtsívaabére móóa móóa najcáteeva, móóa* And he sang "River, river decrease, river, river
móóa najcáteeva nééberéváa tsótscohíjcyá decrease", he said while throwing the water out
- 0094 *áánétuváa diitye úwaajímú adójucóó úníutu* Also the ants began to drink from the shore
cháchá cháchá teene nújpacyo "chacha chacha" this water
- 0095 *teenéváa nújpacyo ditye áraúcúneri dityépi* They decrease the water, so the two could cross
ipájtyeki at this point
- 0096 *aanéváa diibye diityépi jééú tsójtsoneri úújwa* And by throwing the water out, their punchana,
poáávetu íjcyáneri góócohíjcyamúpi his shoulder blade looked like it was going to
fall, at that they were laughing
- 0097 *áyúú mejééú újwa poáávetu iiváa iñéene* "ah, the shoulder blade of our punchana is
góócohíjcyamúpi, díbyedi góócohíjcyamúpi about to fall", like that they said and laughed, at
him they were laughing
- 0098 *aanéváa tsaríwuúréjuco díbyeke úúcúmeke* And this made the punchana angry, to cross
pájtyénéllíi

- 0099 *illuréjuco dibye diityépike úhbane, kyéj kyéj kyéj kyéj* That is why he quarrelled with them "kyéj kyej kyej kyé"
- 0100 *neébe ééneúréé ámuhpí goocópiyu ámuhpí meúújetémúpi icyooca ámuhpí méicúbáhráméii* He told them "That is why, because you laugh, now you are going to suffer"

1.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *iñééne ellévúj dibye illuréjuco úmiváné diityépidityu* He spoke like that and ran away
- 0102 *áané tujkéveríjuco diitye úwaajímú illurejuco téhdure úmiváné diityépidityu* At the same time the ants ran away as well
- 0103 *áané boonévaa diityépi tsháí úníuri pehijcyamúpi, pehijcyamúpi* After this, these two went along the rivers shore, they were walking
- 0104 *ipyéhíjcyánéj piinévú úújetémúpi máhohájuco cóójúhé lliiñe íjyácunúne* Walking, they reached (found) lots of casabe that were under avocado trees trunk
- 0105 *teene cóójuhe dójcone ññe imíjyaú nááméné úníuri máhoháju* The avocados that were falling were ripe, how nice, next to it (was) this pile of casabe
- 0106 *aanévaa diille amíalle waajácú teene piivyété íjcyane piivyéte mááho, piivyété coojúhé íjcyane* The eldest one knew that this was for transforming, a transformation casabe, it was a transformation avocado
- 0107 *áánemávaa diille iñáálleke neéle* That is why she told her sister
- 0108 *áijyu diille iñaalle bónelleré eeváhi, tsá amíalle éévatúne* And the youngest sister was pregnant, the eldest one was not pregnant
- 0109 *aane diille íeváalleke neéle* And she told to the pregnant one
- 0110 *muúllej neéle, kiátúikyé u pájtyéillejñvari neéle* "Sister", she said "Where could you cross?" she said
- 0111 *óvíjuco ihdyu ññe o óóvene óhdi u pájtyeki neéle* "It does not matter, this I am going to eat, so you can walk over me" she said
- 0112 *iiváa iñééne májcholle* Saying that, she ate.
- 0113 *aalle ihdyu ññúí ú dsñné táhallurí éhnéjcuéhívújuco* "And you are going to run fast, over my back, to the other side"
- 0114 *áane boone ihdyu ooréjucói o cóévaññe* "After this I am going to remain alone"
- 0115 *óvíi ihdyu múhduháñé ú pehíjcyáhi kíahjívú u úújetéille* "Okay, well, you are also leaving, and where are you going to arrive?"
- 0116 *pítyácolle iñáálleke* She said goodbye to her sister
- 0117 *aallévaa teene imíáané tsúuca cóójuho idyópoaúcuñe teene mááhótu ityáváriácóne májcholle, májcholle* She really opened an avocado and broke (opened) that casabe and ate and ate
- 0118 *dille májchóneríyé tsúuca pívyetéle teemo cáwaavyéhi iñejcuéhityu éhnéjcuéhívújuco* She ate and transformed, and then she stretched from one side to the other
- 0119 *áállé hallúriváa ññúí dsñnelle dsñnelle úúú éhnéjcuéwájuvu ipájtyéne révoúcuñúllé tsúuca illuréjuco dille pívyeténé bóoádivuréjuco tsúuca illuréjuco dille cábyúruuvéné téhi pañévuréjuco* And she ran quickly over her, she ran to the other shore, and crossing she turned around and she turned into a boa and jumped in the water
- 0120 *áané boonévaa diílleréjuco íveekihana táñaálle iñéérone, muhdú idyé ó méénuú tsúuca o pájtyéjúcoólle iñééne pehíjcyalle pehíjcyalle, ájyábama májchótulle* After that she was alone "Why my sister?" she said "What I am going to do? I have already crossed", she said and kept walking, walking, without eating anything
- 0121 *aallévaa ihdyu tsájcuuvéneturé lleebúcuñú* One morning she heard how someone was

- 0122 *kiá tsaapi illohíjcyané tóóó, tóóó*
ícyaj neéle múha éhne ílleé, felling (trees) "tun tun"
míamúnaáubáha muurá illóme "Baj!", she said, "Who is there, suddenly there
 are people felling"
- 0123 *áané tujkévetúvaa pehíjcyalle pehíjcyalle*
 She went towards this sound, she went
- 0124 *muubévahacápe úmínuriváhacápe íjcyaa*
 It is said he was úmínuri (a man with two faces)
- 0125 *panéjcvátú íhyúmi íjcyáabe, íñejcútú*
íjcyahúmii, íñejcútú íjcyahúmii
 That he has faces in both sides, on this side
 there is one face and on this side there is other
 face
- 0126 *aane íñejcútú íjcyahúmíri illohíjcyaa*
 And with the face on this side he was felling
- 0127 *aane íñejcútú íjcyahúmíri íñehíjcyaa*
 And with the face on this side he watched if
tsaate pátyéhajchíi ityábejáróki
 someone was coming to catch him
- 0128 *aanévaa ehdu choocówu dújúcolléré*
 And when she was walking slowly, listening to in
peérónaa íñejcútú íjcyahúmíri íajtyúmíne
dílleke iújcuíñúne tábejárótéébe
 order to know who was there, he saw her with
 the face on this side, he followed and caught
 her
- 0129 *ityábejáróne illuréjuco iúménúne pañévu*
 He caught her and put her in his vegetal salt
uácoóbe
- 0130 *áane iúácóne waahímúnuúbe,*
 He put her in a basket he made, he put her in a
iwááhímúnúne piichúcuíñúbe
 basket she made and carried her away
- 0131 *áánemávaa tsaabe, tsaabe tsúúca teene*
 With it he came, he came home, he came to
ihjyávu waaóvaabe píñéjávú
 throw her in the middle of the house
- 0132 *méwakye neébe muúllej, wahmíjiri*
 And he told his wife "Woman picho of tipiti,
namáhjyu wáabyá dohjíné namáhjyu
óóma bújcájaáco taúmé kíkíjyeba o lléhdoki
 picho of hammocks rope, the casabe has to be
 prepared, so to eat it with the brain of my ve-
 getal salt"
- 0133 *uúhu neellévapéecu*
 "Okay" she said
- 0134 *ói ó cóóvatéhi nééberévaa ellévúj*
 "I am going to bring firewood" he said and went
íjchívyeíñúne hallúri ícúu teene paayúculle,
dóhejúrolle teene díibye úme
 out to look for firewood, meanwhile she opened
 quickly and hollowed out the (basket of) vegetal
 salt
- 0135 *áronaa íñecunúllé eene walle tégoójucunu*
 But she saw that a woman was laughing inside
tééne pañétu
 of the basket
- 0136 *ícyaj neellévapéé, aca muhdú ívállleke aabye*
 "Baj!" she said, "How could this man, who is this
uke uúúbekéhjané o tájvaabe imíllé uke
idyóneé
 that I'm married to, that wants to eat you"
- 0137 *díjchívye neellévapéecu*
 "Come out", she said
- 0138 *íjiriñe péemekéjii ú néhcohíjcyá wa*
 "You are searching for those who did not come
díjchívyej neellévaa
 to this place, come out now" she said
- 0139 *aalle ú pee íchihdyu íchihdyú úú, íjyuuri ú*
 "And you are going to leave, uuum you are going
pee ú pee úúú
 go this way, you are going to leave"
- 0140 *téhi úníuri muube tsóvirácó íjcyáábeke ú neé*
 "On the shore of a river lives a lizard, to her you
táhdí, tahdíyó umícóúwu oke pajtyétso
 are going to say "Grandfather, grandfather, with
 prominent forehead, let me in!"
- 0141 *u néenélii uke pajtyétsóiibye*
 "If you tell him that, he will let you in"
- 0142 *ahdújucónvaa iwállóone ícúu teene díibye*
 Sending her quickly, she hid her in his shacapa
waajácú wahdáhi páátánulle, díibye allúvva
míicúmi páátánulle
 of knowledge, in his watching mirror (?) she hid
 her
- 0143 *aanévaa teene díibye waajácú wahdáhityu*
 And from his shacapa of knowledge fell a seed
tsájihwu vuruuvéhi
- 0144 *aanévaa díilleke íchívyeétsóne cápáyoácolle*
 After taking her out she replaced her with a big
dóótóutu díibye uméjtsúúhó pañévu
 calabash in the basket with vegetal salt
- 0145 *aanévaa tsúúca wajtsíjucóobe díibye*
 At that moment he arrived

- 0146 *áánáacávaa búcájahíjcyalle ehdu choocówu: wáájácúrolléré dille pééné hajchóta* She was slowly making casabe, thinking about the distacne she might be going
- 0147 *aanévaa tsúuca teene cóvájtssoobe cújuwa imyéénúné hallúvú teene íuméjtsúúhó wátyuácójúcoóbe* And he was burning, and over the fire he light he put is bundle of vegetal salt
- 0148 *iwátyuácóne tsúuca peetéjucóone* What he has put, has already burnt
- 0149 *tsúuca idyé diille mewa tsaji bohducújucóo ímaahóji* Also his wife took a loaf of casabe
- 0150 *aanévaa tsúuca tene áívyénetu teene dóótóucobáréjuco néébone pooj teene ápihájcutu p'íjhnéj* And it was so thick that it burnt and the calabash exploded "tan"; on the pillar it got stuck

1.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *úú neébe tehdujuco tsúuca taumé kikiíjyeba neebóhi* "Fine" he said, "it is okay, the brain of my salt has already exploded"
- 0152 *íñéene teene mááhójiu idyóváriúcuéne teene dóótóu pañéneréjuco iújcuéne dibye íbómíruúcuéne íhdone kiávú pápáj* That he said and he snatched a piece of the casaba loaf and took from inside the calabash and bit it, it was bitter
- 0153 *úúú neebévapeé; kiávúhjané néhnihívalle taumé kikiíjyeba u wállóone íná u pícyoone ó majchóhi* "Fine" he said "ugly women, where have you sent the brain of my vegetal salt what have you put that I am eating"
- 0154 *níhñécunu uukéréjuco o dóóille* "Afterwards I am going to eat you"
- 0155 *dibye néénéllíi neéle, kiá íjcyane teenéjúcooro* Because he had said that, she said "Where was this?"
- 0156 *dille néénéllíi dilloobe teene íallúvú mii cúmi* Because she had said that he asked his watching mirror
- 0157 *¿táa táallúvú mii cúmi kiávúhjané wahmíjiri namáhjyu, wáabyá dohjiné namáhjyú taumé kikiíjyeba wallóohii?* "My, my watching mirror, where, picho of tipiti, picho of hammocks rope, has she sent the brain of my vegetal salt?"
- 0158 *dáíi tsá tene áñujcutú, dilléne páátanúne* Silence, it did not tell him what she had hidden
- 0159 *áánéllíi dilloóbe ¿ta, táwaajácú wahdáhi kiávúhjané taumé kikiíjyeba wahmíjiri namáhjyú wallóohii?* That is why he asks "My, my shacapa of knowledge, where has she sent the brain of my vegetal salt, picho of tipiti?"
- 0160 *áánéllíihyéna eene dilléne íjcaáyójíwu dilléne pééjutu tyéke néé* That is why, what she had dropped on the way she had gone, it sounded "tyeke"
- 0161 *áájuríjyucónáa dibye dsíñene* This way he ran
- 0162 *áánáacávaa íñejcutú diille díbyé taaba díbyé úmíwávú aarínú pícyohíjcyá* Meanwhile his wife was putting obstacle in his way
- 0163 *aabévaa dsíñeebe, dsíñeebe péérónáa díbyé úmíwari diitye wáárimu, kiávú wáárimu* He ran, ran, but could not proceed because in front of him was a slab of ants (wáárimu sp.), towards a slab or ants
- 0164 *éj neébe táballíjyúhdené o úújeíñúnáa* "Oh" he said "I forgot my ashes"
- 0165 *ívaa íñéene tsiinéi óómiibye ihjyávu* Saying this, he went back home
- 0166 *ihjyávú óómiibye teene bállíjyú iújcuéne botsú diityéké íbállííñúne ditye wááneboone botsú idyé tsiíne dsíñéeroobe, dsíñéeroobe* He returned to his house to pick up ash and then threw ash at them and them and when they moved away he ran again, ran
- 0167 *éhníñevu úújetébé dyíiyihye tédówarájucunu tújpáhojtsíjívú* Further away came a little toad (dyíiyihye) with his red hands open
- 0168 *éj neébe tánaatsóúhdené o úújeíñúnáa* "Oh", he said "I forgot my spear"
- 0169 *íñéene idyé tsiíne óómiibye ihjyávu ihjyávú* He said and went back again to his house, he

- 0170 *ióomíñe, teene ññaatsóú újcújeébe*
ááuma péébe botsii dííbye icyáváájóne
iwáágóóne botsii újcuíñuúbe
 0171 *dsñneebe, újcuíñuube, tsúúca ññejcútú dibye*
ññetétéjucóónáa
 0172 *diille tsúúca dííbyedívú úújetéle, diille*
píívyéébé ajoyúwa
 0173 *aallévaa neeté dííbyeke: táhdi tahdíyó*
umícóúwu, oke pajtyétso
 0174 *uúhu neebévapéé,*
 0175 *ehdu nééle*
 0176 *ané cóhpénécoba míhchúúveco*
 0177 *ahdújucóvaa teene ípíijyúwácóbatu*
icyápayácóne dibye píjyúcúné
éhnéjucéhívújuco tsúúca dibye ññeténááca
 0178 *ééé neébe, néhñívaabe tsóvirácó*
tsóhrívájau, íveená taúmé kíkíjyeba ú
pajtyétsóhi
 0179 *ookéréjuco pajtyétso neébe*
 0180 *uúhu neebévapéé*
 0181 *aanévaa ehdu dííbyeke dibye áábóné hallútú*
neébe
 0182 *ané coríñécoba díhtécunúco neébe*
 0183 *ahdújucóvaa ññécunúúbeke teene*
ípíijyúwatu ípícyóóne píjyúcuube píñnééhiúre
tóbujnéj
 0184 *áábekévaa mácahbáréjuco órohjúcupejtsóne*
tétsihvu díbye ññjkeváhi
 0185 *áánetúvaa diille pééle, pééle, pééle*
péhíjcyalle, cúwalléré cúwalléré ípyéhíjcyáné
ññjcaúvú tsaaté ápajyúneúvuu cúwatéle
 0186 *aanévaa kíáami ññe ó cúwaái ññéeróne*
neríívyelle tahcáheri
 0187 *ááhé ññjcaúvuvaa dille tépejco cúwáiyónáa,*
cuuvéwuúré tsúúca naavémú téápajyújívú
naavémú píhcyavéjucóó dííllé lliñe kíávú,
imíllémé díílleke ityúruúvetsóne
 0188 *aamévaa teene úllévauuháñeri cáátsohíjcyá*
teene tahcáhé déjuco májtsívamére llikílláhi
tomécollá jórojórojóro, néémerévaa
 0189 *áijyúvaa kíjyébari teehe tahcáhé*
túruúvéihyédú illu péhíjcyánéllii
 0190 *ihjyúcnúhíjcyalle, áyúú líhí líhíyómúú,*
wáháá waháromúú kíávúamíi ámuha mepéé
 0191 *mityá tsá tsaatéuba íchii ámuha*
meíjcyatúnéé
 0192 *muutá íjtye tsúúca oke dójucóóhíí*
 0193 *ehdúvaa ihjyúcnúhíjcyalle*
 0194 *áánéllihyévaa dííllé úmíwá tujkévetu*
íjcyáiyódú, ihjyúcnúhíjcyámé úu úu úúuu
- came back home to pick his spear up
 With the spear he left, he lanced and throw it
 away and after this he carried on
 He ran, followed her when he saw her on this
 side (?)
 She reached him, she, the daughter of the first-
 born
 She came to tell him "My grandfather, my grand-
 father with prominent forehead, let me in!"
 "Okay", he said
 "Like that" she said
 "Then you need to close your eyes really hard"
 He fished her with a big hook like this and pulled
 her to the other side, when he was looking
 "Yes" he said " ugly, mangy lizard, why are you
 making the brain of my vegetal salt cross?"
 " Make me cross!"
 "Okay", he said
 And because he had offended him like that, he
 said
 "Then you have to watch, opening much your
 eyes"
 He looked, he hooked and he pushed him only
 to the middle of the river, "tóbuj"
 Him, him swallowed the jumping fish and there
 he ended
 And she kept walking, she walked úúú walked,
 sleeping, sleeping after some time walking she
 went to sleep in someone people's fallow
 "And now, where am I going to sleep?" she said
 and climbed a anona tree
 When she wanted to sleep on the top of this
 tree, early at night the spirits of this abandoned
 gardens gathered under the tree and wanted to
 take her down
 And they grated with pieces of a clay pot the
 base of the anona tree, singing "líkíllájí tóme-
 collá jórojórojóro", so they said
 In that moment the anona tree was about to fall
 because of the wind
 That is why she was screaming "Ay father, father,
 mother, mother where did you go?"
 "Oj, is there anybody here, are you not here?"
 "Who are these who are going to eat me?"
 Like this she was screaming
 That is why, as they were in front of her, they
 screamed "úu úu úúuu", they said in the night

- nehijcyámé pejco
- 0195 ícyaj neélle aca muutáhíhya, íchíihyaca miamúnaa inééne "Baj!" she said, "Who would they be? I think people are living here"
- 0196 tétsii ihdyu diitye naavémú díllé lliíne But, because the spirits were under her, she íjcyáneri ihjyúcunúpejcovelle kept crying the whole night
- 0197 tsúuca tsítsíivelle tétsiu tsúuca botsii diitye The dawn was breaking when the spirits finally naavémú péené boone níityelle ihdyu left, and she climbed down
- 0198 íchíi tujkévetúne éhne muubá "From this direction someone was screaming", ihjyúcunúhijcyá inééne ihdyu peelle tétsii she said and went this way, leaving, leaving tujkévetu peelle peelle
- 0199 péélle ímiáané úujeté úmihévu íumihéri And really leaving, she reached a field where a íjcyállédívu itécunúpejtsolle diille woman who was in her field looked at her
- 0200 tsíivúrujívahacápe eene ihjyúcunúhijcyáhi The swallow man was the one who screamed, diibyé táabadívu she had reached his wife

1.5 Utterances 0201–0250

- 0201 aallévaa átyúmípejtsó ícyaj neélle kiátúhana And she saw her, "Baj" she said "Where are you uú from?"
- 0202 díuubálléré o lléébohíjcyalle muhdíivalle "I only heard your story, how are you?"
- 0203 aallévaa díllleke néé tehdúne íjírí péémekéjíí And she said to her "Didn't they went past this ú úráavyehíjcyá mújyú u úujetékiíjívarí éhjí land, so you would follow when you would arrive, under the sky, they went under the sky." lliínéne peeme níjkyéjí lliíne
- 0204 aane u úujetékiíjí ú peé, óomaye coéva "Why are you going, if you will not reach them? neellévapéé u úujetékiíjívá ú peehí Stay with me!" she said "if you will not reach it, you will go"
- 0205 áronaa ihdyu tsíivúruji taabávapihi "But this swallow likes to have women" she told neellévapéé ééé her, "yes"
- 0206 aabévaa diibye ájyu ulléri íjcyáné hallúrí While her husband was away, walking, they úujeté múpí teene ihjyávu májchótsolle went to her house and she gave her something to eat
- 0207 tsáhaá neélle óvihdyu tehdu idyé o "No" she told her, "it does not matter, I no longer wájyúmeicyóollejívá iwáábyedu okéne love myself like my parents no longer love me wájyúiyómé llihíyómú kiávú óhdityu pééne (since) perhaps the left me" boone
- 0208 múúmacó o íjcyalle óvihdyu muhdú ó "With whom am I going to be? I do not care, how ícúbáhrámeihi neélle I will suffer" she told her
- 0209 juújuhdeé neellévapéé "Okay" she told her
- 0210 aanéjívaríhdyéé illuréjuco uke o úwaabóne "Well then I will give you a piece of advice"
- 0211 íchihdyu ú peehi ú peehi ú úujetéé téétéjé "From here you will go, will go and reach (where) tsanééré mééwadívu, tééteba íhmaaho the callampa mushroom woman, her casabe is íjcyalle made only of callampa mushrooms"
- 0212 átsihdyu ú peehi ú peehi uuu "From there you will go, you will go"
- 0213 aane uke dille kéévane májchollédú ú "And she calles you (to eat), you will act as if you méénuúhi tsá u néhnílléityú were eating, you will not reject it"
- 0214 átsihdyu ú peehi ú peehi úú tóócújíríba "From there you will go, uu, and reach (where) mééwadívú ú úujeteéhi the foul-smelling woman"
- 0215 áálleke ú dillóó jkééjuríhana taalle ó peé? "Her you will ask 'which way grandmother should I go?' And when you tell her that (she will u néhajchíí cána bo tujkénúí oke táhju say), 'let me see, first smell my mouth', when dárahjúcunu dille néécooca jaaá illu néélleke she tells you, you will say 'jáá' when she does árahjúcúnuu ú like this, you will smell"

- 0216 *aane tsá u nééityú néhniyéé ĩné imyējau taalle dĭhjuwu cuvááhi u néécooca botsii uke úúbálléille kééjuri u pééiñe* "You will not say 'this is ugly', (but instead) 'your little mouth smells nice', only when you have said this, she will tell you which way to go"
- 0217 *atsihdyu ú peé ú peé uuu ú úújeteé wahráuba mééwadívu* "From there you will go, will go, úúú, you will reach (where) the polishing woman
- 0218 *ááne ĩniñétú múútsuhe ĭjcyáhetu ú wábóbohcoiñuú pájpacyo* "And here is a leche de caspi tree, from this tree you will get resin"
- 0219 *ááne tééjá úmíwá ehniñéwuúvú dijtyúhá lliñe ú níñuúhi díille ja tsanééré dille wárácohjcyané pétéj néénetu táccáyaávemeke dohĭjcyalle* "And with that near that house, you will rub your soles, where she lives, she spends her life polishing her floor of her house, it is really shine and those who slip she eats"
- 0220 *áánellií ehdu ú méénuú, múútsúhetu u méénuúne ú úlleé tijĭtĭji* "That is why you will do like that, with the leche de caspi you will walk, sticking, sticking"
- 0221 *áálla ú díllóo ¿kééjurihana taalle ó peé? ĭjyuú uke dille nééjuriĭjyucó u pééiñe* "Her you will ask 'Grandmother which way should I go?', 'This way', the way she tells you, you will go"
- 0222 *átsihdyu u péélla ú úújeteé cállurĭĭjĭba mééwadívu.* "From there you will go and reach (where) the bent woman"
- 0223 *pácallurĭĭjĭ ĭmamúhcyu pácallurĭĭjĭ ihjya.* "Bent is her tripod, bent is her house"
- 0224 *páneere pácallurĭĭjĭ.* "Everything is bent"
- 0225 *áálla uke idyé ú díllóo ¿taálla kééjurihana ó peé?* "Her you will also ask 'Grandmother which way should I go?'"
- 0226 *aalle uke ĭjyuú nééjuri ú peé ú peé úú.* "And the way she tells you, you will go, uu"
- 0227 *nihñéelléré toriña mééwadívu ú úújeteé neélla.* "You will reach (where) the last toriña woman" she said
- 0228 *díille illuune ĭmĭmócójoba ĭjcyane áámuhĭjcyá toriña.* "Her knee is that big and she hits toriña"
- 0229 *áálla uke ú díllóteéhi.* "Her you will ask"
- 0230 *aalle teeju kiávú u pééĭjyu juuva ĭtĭlléré áámuú toriña.* "And she will look in the direction you have to go and will hit toriña"
- 0231 *áájuriĭjyucó ĭcúu u pééiñe.* "That way you will go quickly"
- 0232 *átsihdyu u péélla ú úújeteé ávyétá nihñéelléré ĭjyuhéju mééwadívu.* "And like this you will reach the last woman, (where) a woman called 'this and that way'"
- 0233 *áálla uke ú díllóo. ¿taalle kééjurihana ó peé?* "Her you will ask 'Grandmother which way should I go?'"
- 0234 *ĭjyu dille nééjuri ĭcúu u péjúcoó.* "'This way' she will say and this way you will go quickly"
- 0235 *ááne boone keejúha ehniñevu u díllóhajchíi ĭjyu éju, ĭjyu éju uke nééilla.* "But if you ask again which way, she will tell you 'This that way, this, that way'"
- 0236 *ááneri mutá mutá u péélla uke iwápújuhjácone dóóilla.* "With this you will get lost and when you are lost, she will hit you with her club and eat you"
- 0237 *ehdúvaa ĭmiááne dille úwáábónema ellévújucó dille ĭmiááne péjúcóone.* Then, with what she had taught her she really left
- 0238 *aallée dille néhdu úújeténé, díille tujkénúelledívú téétéjĭ mééwadívu.* Going, like she had said, she reached the first woman, the callampa mushroom woman
- 0239 *áyu wáhaa, kíahjítúami u tsaa.* "Okay mother (daughter) where are you coming from?"
- 0240 *tsáhaá, llihíyómuke ó úraavyéhi neélla.* "No, I am following my parents" she said
- 0241 *juúju, neélla.* "Okay" she told her
- 0242 *ĭjĭriñe péémekéjĭi ú úraavyéhi neélla.* "How are you following them, if they did not go past this land?", she said.

- 0243 *majchóju nééllervápe teene ípimíhtsó picyóo teene téteba kiávú íjcyane.* "Eat something" she said and took her pot, full only with callampa mushrooms
- 0244 *ihmaaho íjcyaroné tsanééré téteba.* Although it was her casabe, it was only(made of) callampas mushrooms.
- 0245 *aanévaa májchollédú imyénúne.* And she acted as if she was eating it.
- 0246 *ayúju taalle neéle ¿kééjurihana taalle ó peéhi?* And she told her "Okay grandmother, grandmother which way should I go?"
- 0247 *íjyuuri wa ú peéhi, neéle.* "This way you will go daughter" she said to her.
- 0248 *ahdújucónvaa téejuri dille péjucóone. péelle, péelle idyé úújeté diille tóócújiríba mééwadívu.* And she went that way, she went, she went, she went and reach the foul-smelling woman.
- 0249 *áyu taalle. ¿kééjurihana ó peéhi?* "Okay grandmother, which way should I go?"
- 0250 *áyu cána bo tujkénúi oke wa táhjuu dáráhjucunu.* "Okay, well daughter, first smell my mouth"

1.6 Utterances 0251–0300

- 0251 *ahdújucónvaa dille árahjucunúne.* And that is why she smelt
- 0252 *tóócune díllé íhjuu cúvááronáacávaa neéle.* Although her mouth was foul-smelling she said
- 0253 *áyúú taálléé íné imyéjaú díhjuu cuvááhíi.* "Ah grandmother the smell of your mouth is so nice"
- 0254 *juúju wáha, íjyuuri ú peéhi.* "Okay daughter, this way you will go"
- 0255 *átsihdyu péelle, péelle úújeté diille wahráúba mééwadívu.* From there she went and went and reached the polishing woman
- 0256 *diille wahráúba mééwadívu úújetéllé.* She reached the polishing woman.
- 0257 *teene dille néhdu ínííñétú múútsuhe íájtyúmíhetu iwábohconé éhahjótarejuco teja íjcyánáa íjtyúhá pañe inííñúne úlillele tíjǵ tíjǵ.* And like she had said, she got the resin from the leche the caspi tree and when she was near the house she rubbed her feet and walked "tǵǵ tǵǵ".
- 0258 *íitécunúllé tocóhtócó ihjá pañe dille wárahcohjcyané íné imíjyaúhaja péétéjájóbaúvu.* She looked "tocótóco", how she polished inside her house, nice and shiny was her house.
- 0259 *áállékévaa neéle ¿taalle, kééjurihana ó peéhi? neéle* And she said to her "Grandmother, which way should I go?"
- 0260 *íjyuúri neéle.* "That way" she told her.
- 0261 *áájuríjucónvaa dille péhijcyáne.* That way she went.
- 0262 *péelle péelle úújeté diille cállúriijíba mééwadívu.* She went, she went and reached the bent (cállúriijíba) woman.
- 0263 *pácállúriijǵ teeja ihjya pácállúriijǵ ímamúíhcyu.* Bent was her house, bent was her tripod.
- 0264 *páneere díllé tsíeméné pácállúriijǵ.* All her things were bent.
- 0265 *neéle ¿kééjurihana taalle ó péé?* She said "Which way should I go, grandmother?"
- 0266 *íjyuú teene diille toríña mééwadívu.* "This is the way, where the toríña woman"
- 0267 *áállékévaa taallej neéle ¿kééjurihana ó peéhi?* To her she said "Grandmother, which way should I go?"
- 0268 *áánéllíihyévaa kía teju íjcyáhulle íitelléré teene ímímoco aamú toríña.* That is why she looked in the ways' direction and hit with her toríña knee.
- 0269 *ahdújucónvaa téejuri díllótulléré tsúúca dsíínejucóone.* This way she ran, without asking anything else.
- 0270 *péelle, péelle, péelle tsúúca úújeté diille* Going, going, going she reached the "this way

- 0271 *íjyuhéju mééwadívu.*
taállej neélle ¿kééjuríhana ó péé?
- 0272 *íjyu nééllere téhulle íitécunú.*
- 0273 *áájuríjyucóvaa dille dsíinene.*
- 0274 *nihñééllekéré pájtyéjúcoolle pééhi, pééhi mm.*
- 0275 *Péhijcyalle lleebúcunuté kiávú tócohtóco tóco miamúnaa kiá teene páácami cúúneé.*
- 0276 *Aanévvaa choocówu dújúcolléré péhijcyá, dújúcolléré péhijcyalle úújeté kía teene páácami cúúrí ijcyáméjóbádívu.*
- 0277 *Ihdyúváchacápe booámu. áámekeváa neélle, átyúmpéjtsóme.*
- 0278 *muúllej neéme ¿kiátúami u tsa?*
- 0279 *tsáhaá neélle, íllure ihdyu o úllege ámúhadívú ó wajtsíhi neélle.*
- 0280 *¿iiná ámuha mémeenúhi?*
- 0281 *muha, múúháhbabyáné muha mémeenúhi neemévapéé.*
- 0282 *íilletu píivyéébe úmihé hallútú ijcyaco muha booámuco memájchotéki neéme.*
- 0283 *Áánélliihyévaa neéllé ééé llihiyo.*
- 0284 *Llihiyo díibye neélle.*
- 0285 *Juu neéme.*
- 0286 *aanéjñivaríhdyée.*
- 0287 *tsaméérei mépeé.*
- 0288 *ané múúhamái múúháhbabyáné dohnóva.*
- 0289 *dityévaa néénéllii oonóvahijcyalle, íbúwajñí oonóvahijcyalle.*
- 0290 *teenévaa pácámicojáané dille óonováne óonováne.*
- 0291 *teene iníjkévátsihdyu neélle.*
- 0292 *áyu neélle, tsúúca ó níjkéváhi.*
- 0293 *juúju neéme, ané metsúju.*
- 0294 *diityémaváhacáa dille óonováne éhne diitye booámu menééne núhne, téénéllii diitye booámu némeíñe núhne íñé imíjyaú oonóva dillévaa óonováne.*
- 0295 *áyu neéme icyo muha mémájchoó, íñe booámuco muha mémájchoó neéme.*
- 0296 *ééneréjuco ehdúha díicyááni ijcyaaabe Píivyéébe úmihe ééneréjuco tsúúca ráaune.*
- 0297 *wa uuréjuco choocówu dipyej.*
- 0298 *ahdújucóvaa ímiáané choocówu dille péhijcyáné, péhijcyáné.*
- 0299 *íitelléré teene tsájihávú úújetéllé úú íñé imíjyaú mútsiitsi líjcyánéjóbauúvu úújetéllé*
- that way” woman”.
- ”Grandmother” she told her, ”Which way should I go?”
- ”This way,” she said and looked in that direction. This way she ran.
- Leaving the last one, she went, she went mmm.
- While she was walking she heard “tóco tóco tóco” people hitting ojé trees.
- She came slowly, hearing, hearing, she went and reached them, who were hitting ojé trees.
- They were ahuihuas (called booamu). Them she told, they saw her.
- ”Sister”, they said to her ”Where are you coming from?”
- ”No” she told them, ”I was only walking around and so I came to you,” she said.
- ”What are you doing?”
- ”We are doing our clothes” they told her.
- ”We are going to eat the red lupuna tree (booámuco) that is on the border of the first-born’s field” they said.
- Then she said to them, ”Yes, he is my father”
- ”My father is him”, she said.
- ”Okay”, they told her.
- ”Then well.”
- ”Together we will go”
- ”Paint our clothes!”
- Because they told her, she painted, she painted peaceful.
- She painted that ojé tree, she painted.
- When she had finished, she said.
- ”Okay, they are finished”, she told them, ”I have finished”
- ”Okay,” they said, ”then let’s go”.
- She painted for them, those edible caterpillar that we call booámu that is why we say ”booámu”, they look pretty, she has painted them.
- ”Okay,” they said, ”this red lupuna we will eat,” they told her.
- ”Just there is the field that you say belongs to your firstborn father, there it is there it is showing”
- ”Go alone, slowly”
- Then, really, she was going slowly.
- She was going and looking around and reached an abandoned garden, uú how pretty, she went

- 0300 *aanévaa díille jééú ijcu ijcyaaabe, diityémájucóváhacápe dibye wáámenéne.* to see the yellow caimitos.
And what she had bred, a paucar bird flew away with them.

1.7 Utterances 0301–0350

- 0301 *aabévaa teene mútsíitsi lléneri ijcyaaabe ihdyu mátsivahíjcyá: nééwáñéjcuri ajoyúwá eevácotu muha meúmiváne, tsítsítsísí tóbucúru tsarararara nehíjcyaaabévaaá.* And eating this caimito, he sang like this:
"From the pregnancy of the daughter of black stone woman we had fled - tsítsítsísí tóbucúru, tsarararara," like that he said.
- 0302 *áyúú neellévaa, áádi tajyéú neellévapé. Iñéene choocówu péelle teene o néhdu mútsíitsi iájtyúmínema iwávyúruácóne, muutumutu áákityéné llénehíjcyalle ájyábama ijcyalle.* "Ah," she said, "he is my paucar" she said and went slowly, as I have said the caimitos are beautiful, when they fell down she ate them because she was hungry.
- 0303 *aanévaa díille tsiiju mátsájca tsijihári cáájalle lleebucunú mútsíitsi miamúnaa úchíjcyáne.* And this heard her mother who was making beds for peanut, that someone was picking the caimitos.
- 0304 *aanévaa ehdu illéébóne llihcýámeille.* Hearing, she got angry.
- 0305 *múami ámuha támutsíitsi méllénehíjcyá.* "Who are you that are eating my caimitos?"
- 0306 *teenéneecu óovéiyomé áátsíimeke kiávú o wááoiñúné boone. Iná ámuha kiátú metsáané miamúnaa támutsíitsi méllénehíjcyá.* "That is what my sons were going to eat, where did I leave it? And you, where do you come from and eat my caimitos?"
- 0307 *lihcýámeillérevaa teene cáájahíjcyá. mátsájca wáabyuta.* Angry made she beds for peanut.
- 0308 *aanévaa choocówu pehíjcyalle, pehíjcyalle, úú, íiteté díille tsiiju kiá caajári ijcyáalle íitetéle.* Then she went slowly, going, úú, she went to look, and was her mother who was making the beds, she went to look.
- 0309 *ipyéene ehdu choocówu ipyéene díilleke çwáhaj neetéle?* That slowly approached she her "Mother?" she went to say.
- 0310 *áánéllihyévaa révoúcunúlle çmúamiña oke wáhaj ámuha ménehíjcyá?* That is why she turned around "Who are those who are calling me mother?"
- 0311 *kiávúhjané áátsíimeke o pícyoiñúnáaaca.* "Where perhaps have I left my sons?"
- 0312 *iñéeróne íitécunúllé imiáané díille tsiiju.* Saying this looked her mother in detail.
- 0313 *úú neéle íveekihana, iámabúcútsihvu tájcatsímúpi.* "Fine" she said, "Why?" and embracing each other, they cried.
- 0314 *ityájcatsísihdyu neéle, wáhaj íveekihana kiátú u tsáá pñhítu uu tájtsíméné u tsááhí neellévapé.* After crying she said to her, "Daughter, why, where did you come from my daughter, from so far away?"
- 0315 *muhdúhjané íllevúne muha o néne o wájtsíne ijcyalle muutékeréjucó o tsíimavámé íjcyánaaaca neéle.* "How perhaps I came here, I have had very bad-mannered sons and now you are here", she told her.
- 0316 *ícyoocaréjuco ditye tsááiñe.* "They are coming now"
- 0317 *íchiúi todsíivé dihallúvú o cáájaki.* "Here lie yourself down, so as to make a bed over you"
- 0318 *iváa iñéene ityódsíjcaróllé hallúvú cáájalle, cáájalle illúúhócoba teehe áánuho.* Saying this, making her lie down, she covered her with earth, the bed was like this big.
- 0319 *aanévaa dílle ímívyénáa tsúúca tsaame diitye íitsíime kiki.* When she finished, they arrived, her sons, the bats.
- 0320 *tsááme íitévá áánúhócoba tsaho mítyaho íjcyane.* They came and saw that there was only one big bed.

- 0321 *tsáhoore mityáhócoba tsíhyohji áyáhówuújire.* One really big bed, the other were small.
- 0322 *éje wáhaj neeváme ¿aca íveekí ihyo mityáhócoba díaanúho?* "Look mother," they came to say "Why is this bet so big?"
- 0323 *éée neéle, cáánihyo ihdyu páhdure ehdu íjcyane.* "Yes," she told them, "this is the father bet, it is like that"
- 0324 *llijyévéne ámuha oke medíllone.* "What you ask bothers me"
- 0325 *méváchájánudíne neéle.* "Do not spill," she told them.
- 0326 *óvi tétsii teého.* "Leave it there"
- 0327 *aanévaa lléébotúme wállójcatsí.* They did not listen and sent among them:
- 0328 *cána bo ánéétotu duucuté mecáchúihjycoki.* "Go and get a thorn so we can prick it!"
- 0329 *ahdújucónáa ímiááne tsaapi áanéétotu újcújéjtoori ditye teene áánúhócoba cáchúihjycóné rúgu nehíjcyalle ditye cáchúihjycóneri, cáchúihjycóné.* That is why one went and brought a thorn and with that they pricked that bed, and she moved when they pricked her, they pricked her.
- 0330 *wáhaj neéme áánerá rúgu neeho díaanúho* "Mother," they said, "The bed, that you have done, is moving!"
- 0331 *éée neéle tóhjúmuháñé ihyaja neéle iiná ámuha étsii mecáchúihcyó éhlléu mepe.* "Yes" she said, "perhaps are the earthworm what you are pricking, go somewhere else"
- 0332 *neéllerévaa diityéké boáyó.* This she said and they went away
- 0333 *áánetújucónáa ditye pééneé.* That's why they already left.
- 0334 *aanévahacáa tsúuca waajácúme ímiááne míamúnáa tééhó pañe íjcyane.* But they already knew that inside this bed there were people.
- 0335 *aamévaa tsáame teene ihjyátu tsapééne mújcojívuváhacápe téhmetéjucóo díilleke.* They came and went from their house to the harbour to wait for her.
- 0336 *aanévaa neéle díille tsíju néehíí kiávúhjáubá áátye nehníjtyé péehíí, ayúwa majo.* Then her mother said, "Where have those ugly gone? Let us go now"
- 0337 *iiváa iñéene ímiááne tsajtyéjúcoolle ihjyávu.* Saying this, she took her to her house.
- 0338 *diibye ájyúke neetéle, eje kiátú áámye píihíwuújíva méjtsíméné tsááhíí.* To her husband she said "Look, where perhaps this, our daughter, has come from so far away"
- 0339 *neébe íveekíhana uu tájtsíméné kiátúhjané u tsáá.* He said, "Why you, my daughter, where did you come from?"
- 0340 *ehdívánéllíihyéne uke ímíhyené meíjcyáiyocáneecu.* "So it does not happen, I told you to behave"
- 0341 *muhdúhjané meke ámuhtsi medárhívénetúne muhtsi metsáhíjcyámútsikye ídátsó múúhakye ú úraavyéhi.* "But you two have dishonored us, that is why we came here and you, sadly, are following us"
- 0342 *dilloóbe. ¿ácooca díñaalle?* He asked "And your sister?"
- 0343 *úúbállele neéle, tsáhaá tsúúcajáne óhdivu píívyetéjúcoólle.* She told him, saying "No, she has transformed herself for me"
- 0344 *muhdú itsááne úúbállele.* She told them how she came here.
- 0345 *juúju neébe.* "Okay", he said.
- 0346 *ááne imájchótsóne éhlléu ohbáyuube cáámetu ihwáabyáwúuri.* After giving her something to eat, he tied her to his little hammock up.
- 0347 *diitye díibye tsímé tsáame díilleke dóóiyónéllíihye.* So when his sons come, they would not eat her.
- 0348 *aanévaa íjcyarómé tsúuca cúvéhréjuco tene neéneéllíi neéle.* And so they were and because it was already late, she said
- 0349 *kiávúhjáubáhjané íne muuté nehníjyaújí péé.* Where perhaps did the ugly go.
- 0350 *cána bo niityétsote dáájyúwake óoma dille* "Let me see, bring your daughter down, she

iñújpáñutéki.

should go to get water with me”

1.8 Utterances 0351–0368

- 0351 *ahdújucóvaa dibye nítyétsolle ellévújuco teene llíyihyo ékééveíñúné mújcójuri péérólleke, tétsihdyúreváhacáa ihdyu téhmehíjcyámé. Díilleke anúcúpejtsó.* That is why he brought her down, taking the jar she went to the harbour, when they were waiting and caught her.
- 0352 *ááne doome doome páneére.* And they ate, ate everything.
- 0353 *teene íevácórējuco ditye cóeváne pátsoodónoho.* They left only her pregnancy.
- 0354 *aanévaa téhmehíjcyárolle.* She waited.
- 0355 *tsáhaá neélle, behtyú muuté nehníjyaújí ájyúwake dóónáaá.* ”No” she said, ”For sure the ugly ones have already eaten her/him”
- 0356 *tsáma néhniñívame.* ”They are bad”
- 0357 *iñéene péelle úújeté ímiáané teene íevácó pátsoodónohórējuco íjyácunúne.* Saying this, she went to see, really, only her pregnancy was left.
- 0358 *úú neélle tsúúcajáha íjtye muuté nehníjyaújí dóóhií, iñéene.* ”Fine,” she said ”these bad ones have already eaten it,” saying this.
- 0359 *íllurējuco dityétsí ipíváajcáróne téétsiwúuke tsíiménéwúuke újcune.* They cut the fetus and took the little baby.
- 0360 *téijyúbávahjáa tsúúca újchívyéiyóneríjyuco téétsiwu.* Perhaps at this moment she was ready to deliver the baby.
- 0361 *ipíváajcáróne újcútsiwúuke díillerējuco téhmehíjcyáne.* Giving birth to and taking that baby, she no longer took care of him.
- 0362 *áátsiwúkévaa ícúí teene wáhdaháñé újcúne táábolle dííbyejpi ipáápaki.* That baby she rubbed quickly the body with the juice of the fruits of the shacapa, so he would taste bitter.
- 0363 *áánemávaa teene ímujpáñééneúvú jíhóneri imyéénúne, teene ímujpáñééne májchinútsolle.* And then (she rubbed) her breasts with fallen leaves, so milk would come out.
- 0364 *áánetúvaa ñóhñótsohíjcyalle tsúúca.* With that she breastfed him.
- 0365 *aanévaa tsúúca tsájucóome.* And they came.
- 0366 *aanévaa neevámé tsíjjuke ꞓaca wa múúbéwuú, muubáha?* And they came to tell her mother ”Mother who is this little one, who is he?”
- 0367 *neélle pápá díibye cáhawáá mépíhjácu.* She said ”He is bitter, you will see, lick it”
- 0368 *dillévaa néénéllíí íhyójtsíwari imyéénúcuúne píhjácu híjcyámé ímiáané pápá.* Because she told them that, they licked him with his fingers and he was really bitter.

2 meenujkatsi

2.1 Utterances 0001–0050

- 0001 [AUDIENCE] taálle oke duubálle tsane Grandmother, tell a story.
uubálle
- 0002 aca kéene uubállé ìñe uke ó úubálléé Let's see, which story should I tell you?
- 0003 [AUDIENCE] ihdyú tsane uubállé ìñe o A story, so that I know how the the ancestors,
wáájácuki méìhdé múnáaúvúpe muhdu how they did (things).
píivýétsohíjcyáne
- 0004 aane uke ó úubálléé méenujcátsí muhdú Alright, I am going to tell you about fighting,
méénúcatsihíjcyáme about how they fought.
- 0005 aanée muhdú néeneri táhjáhíjcyáme And how they defeated each other.
- 0006 muhdúhjáa teene méénúhcátsí tújkeváne How this fighting began.
- 0007 tujkénúmevápe teene eene méenujcátsí They began like this with what would become
íjcyaiñe tsaaté– tsaaté javáa íjcyájá hallútú fighting: There was some peoples' house on a
mía múnáa pehíjcyá teene úmécohe píivýéíñe path, on which some other people passed that
hájkímuváa péhíjcyá ihyájkímu ihñe were going to create the warfare tree.
- 0008 ìñe píichuhíjcyámé ìjtsìiménémukéré They carried their children that were trans-
iámédú íjcyámeke formed in animals
- 0009 aanevápe diibye tsaapi méwáke nééhíi: And one man said to his wife: "These women of
aatye mahájkímú taabámú taúmeípíwu our relatives, they like to always ask for things."
ícyahíjcyáhi
- 0010 aane diitye táúmeihícyáhajchíi "And if they ask you, don't you ask! And if they
métáúmeídíñe, diitye lléébotúmé ask without listening, and if they eat, don't you
táúmeihícyáhajchíi dítye dóhajchíi eat from them!" he said.
médohdíñé diityé életu néé
- 0011 aanevápe neé– neélle: tátyáji illu oke And the woman said: "My husband told me that
neéhíi: tsáhava ámuha metáúmeítyú aatye you are not supposed to ask the for anything,
eene ìjtsìimekéreva iámédú ípíivýéjtsóne because they are carrying their children trans-
tsatyéhíjcyáme formed into animals."
- 0012 áronáa idyé taúmeípíwu néémeé áánelli But since they very much liked to ask for things
tsáh múu dítyáábake ìhvéjtsotú dille (therefore you should not let your wife ask of
ityáúmeítyuki tsíjtye májcho ímítyú others' food, that can end badly!)
- 0013 aaméváa péemeke tsúúca lléébotúmé When the people passed, they did not obey any-
táúmeihíjcyáme more, they were asking.
- 0014 áamekévára ajcúmé ìjtsìiménéré tajcu And they gave them an agouti, it was a trans-
íjcyáábeke formed child.
- 0015 áábekévára iújcúne tsájtyéme, tsóoméé ááne They received him and took him home and
dóoméé smoked him and ate him
- 0016 aaneváa diille eenée boíjcyulle nééhíi: oke And the woman who had said they should not
íjbáuvúré méájcuco do that, said "Just give me the intestines."
- 0017 áánéllihyévára teene íhbáuvúré iújcúnema So they took the intestines and gave them to
ajcúme díilleke her.
- 0018 aane mújcojívú itsájtyene teene íhbáu And she took them down to the water and inside
pañe iúúne páñe, ájtyúmílle teene the intestines, inside the intestines she found
mahmáúháwuúne, áájíwuúne, dǎjǎwuúne pieces of manioc bread, macambo seeds, and
íjcyane chilli peppers.
- 0019 aaneváa neélle: ímíáánejucóhaaca And she said "So it is true that they are asking
ìjtsìiménémúré íjcyámeke aatye tsáma for what are in fact children, not obeying, they
ityáúmeíñe lléébotúmé dóohíi ìñéene teetsi are eating," she said and she threw that child

- 0020 *ijtsiiméneke téhí pañévúré cádsomároíñulle áánellii teene tájcadityú ijcyáne llúuhi tsíimene lluhívátéhi* into the water. That is why from (eating) paca the childres get diarrhea, it causes diarrhea
- 0021 *aanéváa teene idyóóne tsúúca tsájucóóme* And then, after eating they returned
- 0022 *tsúúca íjyunújucóóme* It already became dark
- 0023 *aaméváa íjyunúmé góócohíjcyá i illure góócohíjcyáme* And in the evening they were laughing, they were laughing
- 0024 *aanéváa igóócohíjcyáne tsúúca imíllémé icyúwájucóóne* And after laughing, they wanted to sleep.
- 0025 *aanéváa níjpatyéme áachíu, tsáápille níjpatyé eene chóoh* And when they went to pee, one went to pee, like "tchoo"
- 0026 *tsíjpilléváa eene chóah* Another like 'tschoa",
- 0027 *tsíjpile eene chóah chóah, chímá, chimá* another like "tchoa, tchoa, tchima, tchima"
- 0028 *ípyéhco uke piijyúwámyúejte ámuhákye doóhi, dííbyé jtsiiménémuke ámuha medóóné hallútu* "Tonight the fishhook ants are going to eat you because you have eaten their children."
- 0029 *aanéváa diityédíú goocótsówuúré nééneri góócohíjcyáme góócohíjcyámé, menéieibóó tsáh ditye illityétúme* But that seemed to make them laugh even more, they laughed and laughed, so to speak, they were not afraid.
- 0030 *ááne illuréjuco ditye cúwane* And then they went to sleep.
- 0031 *eh dityéé cúwájucóónáa diille eene ájyu nééne cáhcújtsolle nééhíí ijtsiiménémuke ámiáábeke wállóolle teene ihjyá nihbáhovu* When they were spleeing, the one who seemed to have obeyed her husband, she put her oldest son on the roof of the house.
- 0032 *ááne diibye bónétsike ájculle teene ítyohméuvu, tsíjpikye ájcullé imajchóuwau* And to the youngest one she gave almond seeds, and to another one scissors.
- 0033 *ááne uácolle teene cúúmúpaajícú pañévu té-téhulle diityétsí ityéhmeki* And she put those two inside the signal drum so they would wait there.
- 0034 *ááne diille úcaavé teene íbíí caanúco pañévu teene íwañúúwama* And she went inside the coca mortar with her arrow.
- 0035 *aabe teene caame ijcyaaabe diityéké nehíjcyá: tsúúca ajkyéjucóóme, tsúúca niityéjucóóme, illújuco diitye, cáámetu úúbállehíjcyaaabe* And the one who was above said to them: "They are already awake, they are already coming down, they are doing this and that," he was telling from above.
- 0036 *áámécobáváa tsááme tééjáene dóó úcaavémé diityéké dójucóó cánújpetsóme teene áá áá cánújpetéhíjcyáme* Very many came and they ate everyhing around the house, they entered and ate them and made them moan: "Ah, ah", they kept moaning.
- 0037 *áánellii teene íñe mía múnáajpi mecúwácooca mecánujpéné ímityúné ijcyá* Therefore when someone moans during his sleep that is bad.
- 0038 *áánellii teene eene tsúúca pééme pééme* And therefore they already went away, they went away.
- 0039 *aam- aaméváa teene eene ouúvéne boone meenu tsájtyémé péjucóóme* And after it had finished they did that, they took it, and went away.
- 0040 *ááne boonéváa teene eene ajkyéme teene teene eene ihwáábyááne pañe tsítsín-tsítsínéhjívú bájcunéréjuco ijcyane* And after that they got up and inside their hammocks there was something white - that was just bones.
- 0041 *áámekévápe tsá muhdú méénuímyé* There was nothing they could do with them.
- 0042 *aane diibye ájyu wájtsiibeke néelle: íñené okéne u nééne illéébótúné níjkaúvu tsúúca mécuwáme tsúúca illu tsúúca ditye dóóne tébajcújiréjuco* And when the husband arrived, she said: "This is what happend to our family for not listening to what you had told me. They have been eaten - just bones left"
- 0043 *ábajcújivápe iwájtsidu cúúuhíjcyaaabe* After he arrived, he buried them.

- 0044 *ááne teene déicyuhíjcyáábe* Then he chewed coca.
- 0045 *muhdú nééne íveekí tácyuwámé illuú* "How is that? Why did this happen to my people,
tácyuwámeke pajtyéhi wajpíímuke mééi I went to throw away the the devil who took out
íhyálluúne bóhdómeke ó waagóojéhi the eyes of the men."
- 0046 *aahi íne íjcyámeke tsúuca diitye dóóné* "They ate ones who were at home, and I buried
bajcúji ó cuú, ínééneri déicyuíjcyáábe their bones," he said chewing coca.
- 0047 *teene eene diityé matsájáwááye, diibye eene* And their peanuts, there was a tree rat that was
aatsáriu májchóóbe lliihyánúíyoóbe eating it, he tried to kill it.
- 0048 *áronáa néébe: oke lliihyánudíne* But he said: "Don't kill me, you did not kill the
uh dícyuwáábekéne méénúmeke u ones who have eaten your people, why would
lliihyánúúbejǐva oke ú lliihyánúiyáhi you kill me?"
- 0049 *tééne uubállema o tsáa diéllevu ínéenemávaa* "I come to you with something to tell," he said,
teene eene úúbálleebe: ééheréne pijyú- and he told him: "That tree of the fishhook ants
pijyúwámyuhe íjcyáhe dihájkímuke dóóhe that ate your family is calm."
pevétsíhǐdú íjcyáhi
- 0050 *áánélliíhévaa tééne péebe méénújcatsíbyé* And therefore he went and fought, and during
ílluréjuco dibye téénéhallúú má mavýné that he did magic. And they fought each other.
ááne méénújcatsíhicyáme

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *árohévaa táhjahíjcyá diityéke, páné comíne* But the tree defeated them, he ate the people
múnáake dohíjcyáhe tsánejcútúre from everywhere, from one side.
- 0052 *aamévaa ihdyu, áánéllií teene eene* So they, therefore they asked Páábíhó lihyúné
diibye eene páá- páá- páábíhó iihyúné Tsíjcyátsotaáábe ("the one who raised the
tsíjcyátsotáábe diibye eene nómjǐtúcojééuu eggs of the hummingbird") and Nómjǐtúcojééu
íjcyámútsidi wáníjcyámeímye ("herb-man") for help
- 0053 *aamútsivaa diibye eene nómjǐtúcojééumútsi* And these two, Nómjǐtúcojééu and his friend,
muube núllíbake eenú had an aramdillo
- 0054 *áánemávaa teene íne ájjǐǐné dííbyé* And while they were weaving palm fronds at the
mííhe ééveri nuhíjcyamútsi, ínúhíjcyáne size of his carapace, they were weaving, and
núhíjcyárómútsía úmívaábe weaving, and he escaped.
- 0055 *áábekévaa tséhdihíjcyamútsi wáhyéjúcóbari* And they dug and dug on the big hole where he
péebeke had gone.
- 0056 *aabévaa teene tséhdihíjcyárónaa teene eene* And while they were digging, there was screaming
ihyúccunúhíjcyáme: nómjǐtúcojééumútsíi "Nómjǐtúcojééu, you two! The war-tree is
múúhake tsúuca úmécohe pírujtsojúcoóhíi, already decimating us, come help us." they said.
múúhake íjcyá lliíneváá nehícyáme
- 0057 *aanévaa diibye eene páábíhó iihyúné* And Páábíhó lihyúné Tsíjcyátsotaáábe heard
tsíjcyátsotáábé teene wáhyéjú ínúhéhéjú this when he came out from inside the hole.
pañétú íjchivýéne lleebóvahíjcyá
- 0058 *áronáa diibye ínahbe tóonuhíjcyá* But his friend disagreed: "No," he said, "that
dííbyedityu: tsáháá nehíjcyáábe, muurá will be an oriole doing like 'chochocho-
ihdyu muube bóhllahóré eene cho cho cho chocho chabócororóo."
cho cho chabócororóo nehíjcyáhi
- 0059 *tsííné íjchívyeri eene tsáábeke neébe: muura* When he came out again, he said to him: "Hey,
meke keeváme they are calling us."
- 0060 *tsáháá muurá ihdyu ócóócoure ócóócoóu roóu* "No, it is a dove doing like 'ócóócoóu ócóó-
nehíjcyáábe coóu."
- 0061 *aane teene éene ínúúbama áachíú* And when he was entirely outside of the hole,
ímíñeúvú dibye íjcyánáa eene neébe: it went like: "Nómjǐtúcojééu, the war tree is
nómjǐtúcojééumútsíi múúhake úmécohe decimating us, help us!"

- 0062 *p̄r̄ujtsójucoóhíí, múúhakyē ijcyā mellííñéé áánéllí tsáábe bótsíhyéí dííbyeke néé: íveeki oke ú állíhíjcyá muurá: nómj̄túcojééumútsíí múúhakyē ijcyā mellííñéé tsúúca úmécohe múúhakyē p̄r̄újtsóó illu muurá ditye nééne oke ú nehíjcyá* And so finally he came and told him "Why are you lying to me? It's like "Nóm̄j̄túcojééu, help us, the war tree is already decimating us! That is what they are saying, what are you telling me?"
- 0063 *néébere teene tsiíñe téhejú pañévu úcááveíñúne díibye núllíiba bówá dóváriúcujúé illuréjuco* He said that, and then went in the hole again and pulled out the tail of the armadillo.
- 0064 *ááne teene ñine rojróco ménu llijchújúcoobe illuréjuco* And from that he made a flute and began to play it.
- 0065 *teene eene tsúúcajámuúvú teene méénujcatsívu ipyééki teene eene rojrócori llijchúcatsíhíjcyáme tsúúca muha mepéjucóóhí méénujcatsívu ñééíyóne* That is why the forefathers, when they went to war, played the flute, like saying "We are going to war."
- 0066 *aane ehdu llijchumútsíyē péjúcoomútsí* And like that these two played the flute and went.
- 0067 *úújeté téhullévu teene eene diitye m̄ía múnáa cállájáávetéhíjcyátsíhvū* and arrived at the place where the people were gathered.
- 0068 *ámútsikéváa teene eene picábaanúme diityétsikye* They gave them sweet manioc drink.
- 0069 *áronéváa tsá dityétsí ádotumútsíyē illure túwáchúhcute* But they did not drink, they kicked it away.
- 0070 *aamútsíváa ñitécunú teehe ñmiááné úmécohe ávvetaré úmécójkímyeíñé diityédívu* And they looked at the tree, truly, the war tree was fighting them terribly.
- 0071 *áánéllíihyeváa ñjtsámeímútsí teene eene: m̄ájó méétaálle éllevu cuwáráji mééwa éllevu icyúwá meújcuténema méétahdí umécó chíjchí umecó meújcuki néémútsíyē péémútsí diille útyáálleke dí- díllóhíjcyá cúwálleke* And they thought: "Let's go to our grandmother bactris-palmtree-woman to get her sleep and get the warfare of our grandfather lightning warfare," they said, and they went to and called the grandmother, who was sleeping
- 0072 *aalléváa teene eene íhyállúm̄íihónetu iújcúne teene diityétsima bíj̄j̄ínú (ejé ejé) íb̄j̄j̄ínúne ájculle* The grandmother took her sleep from her eyelids, wrapped it up for them and gave the package to them.
- 0073 *aanéváa díibye eene íallíuube eene díibye páábíhó íihyúné tsíjcyátsotáábé, teene eene: mémihchúúve dille néénáa míhchúúvétuube eene ñtehíjcyā* And the one of them, the cunning one, Páábíhó líhyúné Tsíjcyátsotááábé, when she said "Close your eyes!" he did not close hoer eyes, he looked.
- 0074 *aabéváa nééhíí aca muhdú tsíhdyure néétune muh meke diile ájcune illuréubá állille* He said "How come she is giving us this strange thing? She is cheating on us!"
- 0075 *muh ñhtsúúbej̄ñ méétáhdi chíjchi éllevu mepée muhdú átéréne meke ájculle, ñééne teene juuváú tsíñaácótéébe, tsúúca cuwájúcoomútsi diityétsi* "We are going to grandfather lightning, who is no weakling, what a worthless thing she is giving us," he said, and on the way he opened the package - right way the two fell asleep.
- 0076 *díibye eene íallíuube eene baaúré áákityé áánetu díibye eene ñmiáábe íjcyāabe teene eene íñe ítyuhém̄ñhó pañéuré áákityé* The cunning one had fallen on the ground. And the one, who was good, fell under his shield.
- 0077 *aamútsíváa cuwá, cuwá, cuwá, icyúwátsíhdyu ájkyémútsi nééhíí díibye eene íallíuube nééhíí* They were sleeping and sleeping, after sleeping they got up and the cunning one said
- 0078 *ñine ó tuwá oke tóhjumū ádone* "I dreamt that the earthworms sucked my blood."
- 0079 *hójsívácó uubáalle, hójsívaco úhdityu* "This means a lance, this means a lance will

- wájtsííñé uubállé ú tuwáhi
0080 [UNCLEAR] struck by a lance, what you dreamt.”
0081 áánetu oke ihdyu muute naavémú ádone ó [UNCLEAR] “And I dreamt that spirits were sucking my
tuwáhi blood.”
0082 [UNCLEAR] [UNCLEAR]
0083 máátyóba tuwá ú meenúhi “You had a dream of weeping.”
0084 tétsihvu, teene waajácúmeíñé íñe Since then the forefathers knew, when they
tsúúcajámuúvu teene imyéénújcatsícyooca were going to fight, they would be struck by a
dííbyeke teene hójtsívacó úújetéícyooca teene lance when had dreamt that earthworms would
eene tóhjumú ádone díbye túwahíjcyáne suck their blood.
0085 máátyoba tuwá teene naavému dítye ádone The dream of weeping is when the spirits are
túwahíjcyáne tétsíhjúú teene wáhhájábáne sucking their blood, these dreams, therefore
they know.
0086 átsihdyu tsáámutsi tsiíñe táúmeítyé, Then they returned to the grandmother to ask
ityáúmeítyéne teene dítyétsikye tsiíñe her again, they asked her again, and she gave
ájculle them another.
0087 áánema péémutsi díbye eene chíjchí And then the went, and at the door of grand-
lleehówatu tsíñáacótéébe díbye chíjchi father lightning they opened the package,
íuménúhájtsíri íjcyaaabe cúwaíñú grandfather lightning was in the place where
he makes magic salt, sleeping.
0088 [UNCLEAR] [UNCLEAR]
0089 áábé umécó teene újcumútsi, teene ímíicúmí, And they took his warfare, his mirror, and his
teene eene íñijíhé ballóowaa íjcyane chambira-palm club.
0090 ááne cápáyoácoobe teene márámáhé And that he exchanged it for a cecropia-tree
ballóowau ímíicúmí újcune cápáyoácoobe club, the mirror he had taken, he exchanged for
teene ímaaní míicúmíu a mirror made from his tar.
0091 aanévaa díbye eene íallíuube díille eene ídsi And then the cunning one, was flirting with his
bádsíwáhéjuri ítyuukémí núhíjcyállekéréjuco daughter, who was at the back door braiding her
mávaríjchori íjcyáábéa anklet.
0092 neébe: tsáhané ééneu metsáatuú díitye The other one said: “We did not come here for
walléemu éllevu, mehné metsáá méétahdí women, we came here to get our grandfather’s
umécó meújcu warfare.
0093 áánéllíihyevaa peebe teene eene íchihdyu And therefore he went, and there, his magic was
ímamáhyo teene tóhjutúre éjkeho stuck on an earthworm.
0094 kiátu ó tábahjúcuú íñéérone teene ííbutu “Where am I going to pull it from?” he said, and
ityúváne táváriúcuubé teene ímamáhyo he stepped on his heart and pulled out his ma-
gic.
0095 teehe eene teehe mámáhyori díitye With this magic, the forefathers, the one who
tsúúcajá múnáaúvú teene eene méénujcátsí was going ahead to war, would not be struck by
tsúúllémeke tsá teene hójtsívacó úújeté a lance.
0096 [UNCLEAR] [UNCLEAR]
0097 átsihdyu tsáámutsi teene eene o néhdu And then the two came, like I said, they ar-
wajtsíjuucóó tééhevu iwájtsíne díbye rived a the tree, the arrived, and they send their
ityónúúbeke tíitihyóké wáloóbe: brother-in-law squirrel:
0098 éhne nájkyéjítu dóhjícunúú díhdahírote “Go and bite through the string that is tied to the
sky!”
0099 áánetu díbye aatsáriuuke neebe eene téhejújí And they told the tree rat to close the holes with
ímááníñuki tar.
0100 aabe mááníñuube botsíyei téheju teene eene And then he closed the holes with his mir-
ímíicúmíri rórihjúcúnej tééverivaa teene ror, while the lightning shone, he went to bite
péébe eene téhé dohjúú díhdahírojé through the string of that tree.

2.3 Utterances 0101–0102

- 0101 *idihdahírojéne tsúúca teene iballóowari* After it was bitten trough, he hit with his club,
méénújcatsímye, méénújcatsímye, tétsihyu they fought, they fought until finishin up that
teehe óuuvé, tree.
- 0102 *aabévaa teehe ó- óúúvétsihdyu ihdyu eene* When they finished up that tree, the heart of
diibye eene tééhé ìbbuu tééhé imítyú ìbbuu that tree, the evil heart of that tree, he made...
diibye eene méenuhíjcyá

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/